

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea „Babeș-Bolyai”
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi și Literaturi române
1.4 Domeniul de studii	Limbă și Literatură
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limba și Literatura franceză A/ Licențiat în filologie

### 2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	<b>LLF4123 Curs opțional 3 de Limba și Literatura franceză (C1 – Gramatica oralului / C2 – Stilistică literară)</b>						
2.2 Titularul activităților de curs	C1 – Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi C2 – Lect. dr. Andrei Lazar						
2.3 Titularul activităților de seminar	-						
2.4 Anul de studiu	II	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	Op. DS

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator	-
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator	-
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					30
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Tutoriat					8
Examinări					2
Alte activități: .....					
3.7 Total ore studiu individual	70				
3.8 Total ore pe semestru	98				
3.9 Numărul de credite	4				

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	-

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	-
5.2 De desfășurare a seminarului/laboratorului	-

### 6. Competențele specifice acumulate

<b>Competențe profesionale</b>	<b>Curs 1.</b> C3.3 - Receptarea corectă a discursurilor orale și scrise la nivel C1; producerea fluentă și spontană de texte orale și scrise (inclusiv traduceri) la nivel B2, adaptând vocabularul și stilul în funcție de destinatar, de tipul de text și de subiectul tratat. C3.4 - Evaluarea corectitudinii, coerenței și fluentei unui text oral sau scris de dificultate medie și corectarea abaterilor de la normele limbii moderne, inclusiv cu utilizarea de instrumente auxiliare. C3.6 - Producerea de texte scrise și orale la nivel C1 coerente, corecte și fluente, adaptate contextului și domeniului de interes <b>Curs 2.</b> C4.3 Analiza stilistică a textelor literare din cultura franceză cu respectarea normelor de cercetare specifice. C4.6 Interpretarea stilistică a unui text literar de complexitate medie, în limba franceză, pe baza conceptelor și metodelor studiate.
<b>Competențe</b>	<b>Curs 1.</b> CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice. CT3 Organizarea unui proiect individual de formare continuă; îndeplinirea obiectivelor de formare prin

<b>transversale</b>	activități de informare, prin proiecte în echipă și prin participarea la programe instituționale de dezvoltare personală și profesională. <b>Curs 2.</b> CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională
---------------------	--

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	1. Receptarea, producerea și evaluarea corectă a unui mesaj oral în limba franceză 2. Să identifice, să interpreteze și să opereze cu diverse tipuri de text în funcție de contextul comunicațional dat.
7.2 Obiectivele specifice	1. Evaluarea corectă a specificității mesajului oral. Evaluarea diferențelor între mesajul scris și cel oral. Evaluarea și utilizarea diverselor registre de limbă (literar - standard - colocvial). Relaționare în echipă. Comunicare interpersonală 2. Să definească corect noțiunile de stil/stilistică/poetică /retorică -Să identifice și să creeze texte diferite stilistic ca registru și particularități discursive -Să definească, identifice, explice și interpreteze figurile de stil in texte literare -Să identifice elemente de prozodie în texte date (tipologia strofei, versului, rima, ritm)

#### 8. Conținuturi

<b>8.1 Curs 1 (Gramatica oralului)</b> Curs 1 - Limba ca realitate socio-culturală, niveluri de limbă; specificul oralității	Analiză transcrieri de discurs spontan	
Curs 2 - Analiza francezei vorbite: mărci fonetice și prozodice (elipsă, abreviere, accent de grup, etc.)	Prelegere	
Curs 3 - Analiza francezei vorbite: mărci gramaticale (timpuri verbale specifice sau absente, topica frazei)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 4 - Analiza francezei vorbite: mărci lexicale (lexic specific, diferențe între cuvinte familiare și argotice); limbaje inventate (verlan, texto...)	Prelegere / analiză transcrieri	
Curs 5 - Utilizarea elementelor de oralitate în literatură: procedee, efecte stilistice (umor, pastişă, caracterizare socială, apropiere de public...)	Analiză text	
Curs 6 - Posibilități și metode de traducere a limbii orale din textele literare.	Analiză text / traducere	
Curs 7 - Colocviu	Colocviu	

##### Bibliografie

Suport de curs: Le français parlé. Grammaire et stylistique de l'oral  
BLANCHE BENVENISTE, C. (2000): *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys  
GADET, Françoise (1985): *Le français ordinaire*, Paris, Colin  
GUIRAUD, Pierre (1965): *Le français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France ('Que sais-je?', no. 1172.)  
LE GOFFIC, P. (1993): *Grammaire de la phrase française*, Paris, Nathan  
RIEGEL, M., J.-C. PELLAT, R. RIOUL (2004<sup>3</sup>): *Grammaire méthodique du français*, Paris, PUF

<b>8.1 Curs 2 (Stilistica literară)</b>	Metode de predare	Observații
1. Stilistică și retorică: definiții, concepte, funcții. Evoluția ideii de stil și funcțiile limbajului (Aristotel, Dumarsais, Fontanier, Barthes, L. Jenny). Analiză și concepere de texte diferite stilistice.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
2. Stilurile funcționale (administrativ-oficial / științifico-tehnic /jurnalistic/literar/critică literară) vs. stilul literar. Producere de texte respectând constrângerile stilurilor funcționale.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, analiza stilistică, prezentare PowerPoint	
3. Tipologii ale figurilor de stil. Figurile de construcție: eufemism, oximoron, perifrază, antiteză, chiasm, elipsa, zeugma, gradația, anafora, hiperbola.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, analiza stilistică, prezentare PowerPoint	
4. Metafora, metonimia și sinecdoca: definiție, tipologii, efecte. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, analiza stilistică, problematizarea, prezentare PowerPoint	
5. Figuri de sunet: afereza, apocopa, aliterația, asonanța, anagrama, calamburul, palindromul. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	

6. Versul francez: elemente de versificație și particularități. Analiză de text.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
7. Comentariul stilistic complet.	Prelegerea participativă, dezbateră, explicația, conversația, expunerea, demonstrația, exercițiul, problematizarea, prezentare PowerPoint	
<p><b>Bibliografia obligatorie :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Bacry, Patrick, <i>Les Figures de style</i>, Belin, Paris, 1992;</li> <li>Biglari, Amir, <i>Figures en discours</i>, Paris, L'Harmattan, 2016.</li> <li>Cherpillord, André, <i>Fleurs de rhétorique. Figures d'élocution, de diction, de construction, de grammaire, de style, de mots</i>, Courgenard, Editions de la Blanchetière, 2017.</li> <li>Faerber Johan, Loignon Sylvie, <i>Les procédés littéraires: de l'allégorie à zeugme</i>, Paris, Armand Colin, 2018.</li> <li>Ricalens-Pourchot, Nicole, <i>Dictionnaire des figures de style</i>, Armand Colin, Paris, 2005;</li> <li>Thonnerieux, Stéphanie, Wahl, Philippe, Monte, Michèle, <i>Stylistique et méthode : quels paliers de pertinence textuelle ?</i>, Lyon, Presses Universitaires de Lyon, 2018.</li> </ul> <p><b>Bibliografia opțională :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Barthes, Roland, <i>Le Degré zéro de l'écriture</i>, Seuil, Paris, 1953.</li> <li>Elwert, W. Theodor, <i>Traité de versification française</i>, Klincksieck, Paris, 1965;</li> <li>Fontanier, Pierre, <i>Les Figures du discours</i> [1830], Flammarion, Paris, 2009;</li> <li>Guiraud, Pierre, <i>Essais de stylistique</i>, Klincksieck, Paris, 1969;</li> <li>Henry, Albert, <i>Métonymie et métaphore</i>, Klincksieck, Paris, 1971.</li> <li>Jenny, Laurent (éd.), <i>Le Style en acte. Vers une pragmatique du style</i>, MétisPresses, Genève, 2011;</li> <li>Jenny, Laurent, <i>La Parole singulière</i>, Belin, Paris, 1990;</li> <li>Macé, Marielle, <i>Style. Critiques de nos formes de vie</i>, Gallimard, Paris, 2016;</li> <li>Queneau, Raymond, <i>Exercices de style</i>, Galimard, Paris, 1947;</li> <li>Spitzer, Léo, <i>Études de style</i>, Gallimard, Paris, 1970;</li> </ul>		

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

C1. Completarea abilităților de comunicare în limba franceză (în învățământul preuniversitar predându-se exclusiv varietatea literară), necesare în activitatea traductologică și de predare. Cunoașterea realităților sociale și culturale contemporane, pentru o mai bună interacțiune cu mediul universitar și profesional francfon (participare la programe Erasmus, stagii în întreprinderi francfone, etc.).
C2. Studenții sunt inițiați în recunoașterea și folosirea figurilor de stil și a diverselor tipuri de discurs ceea ce le-ar putea permite sa lucreze în domeniu jurnalistic sau publicitar.

**10. Evaluare Curs 1**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Asimilarea noțiunilor lingvistice predate Capacitatea de aplicare a noțiunilor studiate asupra unui corpus	Colocviu	50%
10.5 Seminar/laborator			
10.6 Standard minim de performanță			
* Studentul este capabil să recunoască registrul lingvistic al unui text nou * Studentul este capabil să descrie registrul lingvistic al unui text folosind noțiuni de specialitate clare și potrivite * Studentul este capabil să producă o traducere echivalentă stilistic			

**Evaluare Curs 2**





Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
----------------	---------------------------	-------------------------	------------------------------


10.4 Curs/ seminar	<ul style="list-style-type: none"> <li>- corectitudinea și completitudinea cunoștințelor asimilate;</li> <li>- o înțelegere de ansamblu a importanței disciplinei studiate și a legăturii cu celelalte discipline fundamentale</li> <li>- coerența logică;</li> <li>- gradul de asimilare a limbajului de specialitate;</li> <li>- criterii ce vizează aspectele atitudinale: interesul pentru studiul individual și dezvoltarea profesională.</li> </ul> <p>Se va ține cont de logica formulărilor și de fluența limbii franceze.</p>	<p>Vor fi evaluate temele date studenților pentru fiecare întâlnire și tema finală constând în realizarea unui comentariu stilistic pe un text dat.</p> <p>Colocviul final va fi o probă orală în cadrul căreia studenții vor trata o problemă teoretică și vor realiza o analiză stilistică pe un text scurt la prima vedere.</p>	<p>Colocviul va avea o pondere de 50%.</p> <p>În cazul studenților care au fost notați pe teme de-a lungul semestrului se face media aritmetică între nota pe teme, (25%), nota pe tema finală (25%) și cea de la colocviu.</p>
-----------------------	--	--	---

10.5 Seminar/laborator

10.6 Standard minim de performanță

Minimum e considerat însușirea corectă a noțiunilor teoretice de bază, identificarea figurilor de stil uzuale și realizarea unei analize stilistice minimale.

Data completării	Semnătura titularilor de curs	Semnătura titularilor de seminar
17.03.2020	<p>C1 – Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi</p>  <p>C2 – Lect. dr. Andrei Lazar</p> 	<p>C1 – Conf. univ. dr. Cristiana Papahagi</p>  <p>C2 - Lect. dr. Andrei Lazar</p> 

Data avizării în departament	Semnătura Directorului de Departament
22.04.2020	<p>conf. dr. Cristiana Papahagi</p> 

Data avizării la Decanat	Semnătura Prodecanului responsabil	Ștampila facultății
29.04.2020	